



Le lion, symbole de la tribu de Juda

Une preuve de fraternité

L'intervention de Juda

Juda se montre prêt à se battre pour sauver son frère. En restant solidaire de Benjamin, il assume sa responsabilité de frère.

בראשית פרק מד

יח וַיִּגֶשׁ אֵלָיו יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי, יְדַבֵּר-נָא עַבְדְּךָ דְבַר בְּאָזְנֵי אֲדֹנָי, וְאַל-יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדְּךָ: כִּי כְמוֹךָ, כִּפְרָעָה..

Genèse chapitre 44

18) Alors Juda s'avança vers lui, en disant : « De grâce seigneur ! que ton serviteur fasse entendre une parole aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère n'éclate pas contre ton serviteur ! Car tu es l'égal de Pharaon.

אונקלוס

יח וקרב לותה יהודה ואמר בבעו רבוני ימלל כען עבדך פתגמא קדם רבוני ולא יתקיף רוגזך בעבדך ארי כפרעה כן את.

Traduction Ankelous (en Araméen)

18) Et Juda s'approcha vers lui et dit : « De grâce seigneur ! Que ton serviteur puisse parler des mots devant mon seigneur sans que ton couroux attaque ton serviteur, car tu es comme Pharaon.

כי כמוך כפרעה - חשוב אתה בעיני כמלך זה פשוטו, ומדרשו סופך ללקות עליו בצרעת כמו שלקה פרעה ע"י זקנתי שרה על לילה אחת שעכבה (ב"ר), ד"א מה פרעה גוזר ואינו מקיים מבטיח ואינו עושה אף אתה כן, וכי זו היא שימת עין שאמרת לשום עינך עליו, ד"א כי כמוך כפרעה אם תקניטני אהרוג אותך ואת אדוניך (ב"ר)

■ **Rachi :**

18) car tu es l'égal de Pharaon: A mes yeux tu es comme le Roi. C'est le sens simple. Midrach : Tu finiras par être frappé par la lèpre à cause de Benjamin, tout comme Pharaon en a été frappé à cause de mon aïeule, Sarah, pour l'avoir retenue une seule nuit. Autre explication : Pharaon décide et n'accomplit pas ses décisions, il promet et ne tient pas sa promesse. Et toi tu fais de même. Est-ce cela « poser le regard », car tu nous avais dit que tu voulais « poser le regard sur lui » (verset 21). Autre explication : **Tu es comme Pharaon**, si tu m'exaspères, je te tuerai toi comme ton maître.

רבינו בחיי על בראשית פרק מד פסוק יח

(יח) ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידבר נא עבדך דבר באזני אדני ואל יחר אפך בעבדך כי כמוך כפרעה- מצינו לשון הגשה משמשת לשלשה דברים. דין ופיוס ומלחמה. דין הוא שכתוב (דברים כה) ונגשו אל המשפט ושפטום. פיוס הוא שכתוב (יהושע יד) ויגשו בני יהודה אל יהושע. למלחמה שנאמר (שמואל ב י) ויגש יואב והעם אשר עמו למלחמה. והנה יהודה כוון לשלשתם, ומזה אמר בי אדני, כמי שבא וכלי מלחמתו בידו והוא ערוך מלחמה, ואומר בי תמצא כל מה שתמצא אם לדין אם לפיוס אם למלחמה.

Rabbenou Behaïe, Chapitre 44 verset 18

Le mot « s'approcher » (הגשה) peut s'utiliser dans trois possibilités: lors d'un jugement, pour un apaisement et pour une guerre.

Le jugement comme il est écrit : « Si un débat s'élève entre des individus, ils se présenteront devant le tribunal et on les jugera... » (Deut. 25; 1).

L'apaisement comme il est écrit : « Les enfants de Juda s'étaient présentés devant Josué à Ghilgal... » (Josué 14; 6)

La guerre comme il est écrit : « Joab, avec la troupe qui l'accompagnait, engagea la bataille contre les Syriens... ».

Et Juda, dans son approche, inclut les trois. C'est en cela qu'il dit « De grâce seigneur », il est comme quelqu'un qui s'approche, l'arme à la main et prêt à se battre et dit « de grâce seigneur: tu auras tout ce que tu voudras, que ce soit un jugement, une conciliation ou bien une guerre ».